



Language consultations: electronic database

<https://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1024>

Question	Vai prievārds <i>uz</i> lietots pareizi frāzē <i>tulkot uz latviešu valodu?</i>
Answer	<p>Labāk teikt: <i>tulkot latviešu valodā.</i></p> <p>Daudzas prievārda <i>u</i> <i>z</i> nozīmes latviešu valodā aizgūtas no citām valodām, tāpēc valodas lietotāji vienmēr aicināti izsvērt, vai konkrētā konstrukcija ar <i>uz</i> atbilst latviešu valodas normām. (Skujiņa, Valentīna. <i>Latviešu valoda lietišķajos rakstos</i>. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014, 74.–77. lpp.)</p> <p>Tā ir arī ar konstrukciju <i>tulkot no vienas valodas uz otru valodu</i>. Tradicionāli latviešu valodā tā tiek atzīta par nevēlamu aizguvumu no krievu valodas. Tās vietā ieteicams lietot <i>tulkot no vienas valodas otrā valodā</i>, piemēram, <i>tulkot no angļu valodas latviešu valodā</i>, <i>tulkot no franču valodas zviedru valodā</i> utt.</p> <p>Lai arī šajā gadījumā prievārdiskā konstrukcija izsaka virzības nozīmi kā piemērā <i>pārsūtīt kravu no Rīgas uz Valmieru</i>, ne vienmēr galapunkta nosaukšanai izmantojams savienojums ar <i>uz</i>. Dažkārt precīzāk nozīmi izsaka lokatīvs, piemēram, <i>pārskaitīt naudu no viena konta citā</i> (<i>uz citu kontu</i> norāda virzienu, tomēr neapliecina jauno atrašanās vietu). Virzības nozīmē priekšroka lokatīvam, nevis savienojumam ar <i>uz</i> dodama arī tādās konstrukcijās kā, piemēram, <i>pārcelt nākamajā klasē</i> (nevis <i>uz nākamo klasi</i>), <i>pārcelt citā amatā</i> (nevis <i>uz citu amatu</i>). (Skujiņa, Valentīna. <i>Latviešu valoda lietišķajos rakstos</i>. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014, 76. lpp.)</p> <p>Tātad latviešu valodā nav vēlams lietot tādas konstrukcijas kā <i>tulkot uz latviešu valodu</i>. Tā vietā labāk lietot: <i>tulkot latviešu valodā</i>, <i>tulkot no latviešu valodas spāņu valodā</i>.</p>
Sources	<p>Skujiņa, V. <i>Latviešu valoda lietišķajos rakstos</i>. Rīga : Zvaigzne ABC, 2014, 74.–77. lpp.</p> <p>Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. <i>Valodas prakse:</i></p>

vērojumi un ieteikumi. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 17. Atb. red. I.
Druvieta. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2022, 273. lpp.

